BAKEA JOSIZ
Gatazka, Arpillerak, Memoria

COSIENDO PAZ
Conflicto, Arpilleras, Memoria

STITCHING PEACE
Conflict, Arpilleras, Memory

TISSER LA PAIX
Conflit, Arpilleras, Mémoire

BAKEA JOSIZ:
Gatazka, Arpillerak, Memoria

SARRERA

Arpillerak hiru dimentsioko ehunezko lan latinoamerikarrak dira, eta Txilen dute jatorria. Tapiz mota berezi horrek arpillerari zor dio izena, hau da, kalamuz edo jutez egindako oihal lodi bati. Txilen Pinocheten diktadurak iraun zuen urteetan, 1973tik 1989ra, txiletar gizarteko zapalduek eta baztertuek horrelako lanetan islatu zuten beren egoera.

BAKEA JOSIZ: Gatazka, Arpillerak, Memoria izeneko erakusketa honetan ikusgai dauden arpillerak eta bestelako ehunezko lanak herrialde hauetan eginak dira: Ipar Irlanda, Ingalaterra, Espainia, Txile, Peru, Argentina, Zimbabwe, Alemania eta Kolonbia. Lan horietan, emakumeek gatazkak eta giza eskubideen aurkako urraketak ohikoak diren testuinguruetan izan dituzten bizipenak kontatu dituzte, etxeko materialak erabiliz: orratzak, haria eta oihal puskak.

Haien lanetan, ezagutzera ematen dituzte desagertzeak, exekuzio estrajudizialak, torturak eta beste hainbat esperientzia, gatazka aldian, erbestealdian edo atxiloaldi politikoan jasandakoak. Halaber, irudikatuta daude gatazken eta gerren ondoriozko beste bizipen batzuk ere, hala nola ahaide eta lagunen galera, erbestea, erresistentzia, salaketa, errefuxiatuen lekualdaketa eta bidegabekeria sozialeko ekintzak. Errealitate horren erdian, emakume horien adorea eta lan kolektiboa ageri dira, gizarte baketsuagoa eta demokratikoagoa eraikitzera bideratuak. "Ahotsjosi" horiek memoriarentzako eta justiziarentzako ekarpenak dira, zalantzarik gabe.

Txilen 70eko eta 80ko hamarkadetan La Vicaría de la Solidaridad erakundeak antolatutako emakumeentzako tailerretan egindako lanari esker, arpilleren artea Hego Amerika osora hedatu da, baita munduko beste toki batzuetara ere. Hainbat testuingurutan, nagusiki emakumeek garatutako tailerretan, arazoek nabarmenki antzekoak izaten jarraitzen dute. Zenbait oihal testura erabiliz, emakumeek gogoetatu eta eztabaidatu egiten dute, eta horrela sortzen dituzte makina bat istorio. Espazio horietan, gatazkekin nahiz giza eskubideen urraketekin lotutako gaiak "josten" dituzte, baita etorkizun baketsua xede duen elkarlana ere.

2008az geroztik, arpillerak munduko hainbat tokitan egon dira ikusgai, museoetan, unibertsitateetan, arte galerietan, enbaxadetan eta espazio komunitarioetan. 2009an, Londreseko Imperial War Museum museoak erakusketa bat antolatu zuen, Gerra Abolitzeko Mugimenduaren babespean. Londresko Victoria and Albert Museum museoan 6 hilabetez egon zen ikusgai arpillerak ere bazituen erakusketa bat, eta gero beste toki batzuetara eraman zuten. 2013an, Ulsterreko Unibertsitateko (Ipar Irlanda) INCORE erakundeak (Gatazka Ikertzeko Nazioarteko Institutua) erakusketa bat koordinatu zuen Belfasten, eta Gerraren aurkako Erresistenteen Internazionalak eta Hegoafrikako Su Etenaren aldeko Kanpainak beste bat eskatu zuten Lurmutur Hririrako (Hegoafrika). Urte berean, Buenos Airesen (Argentina) ere erakusketa bat izan zen, Estatuaren terrorismoaren biktimen omenezko monumentuan (Parque de la Memoria: Monumento a las víctimas del terrorismo de Estado izeneko kultura zentroa). Halaber, mundu osoko enbaxadetan ere egin dituzte arpilleren erakusketak; 2010ean, esaterako, Txilek erakusketak eskaini zituen Berlineko, Londresko eta Dublineko enbaxadetan.

Gaur egun, arpillerak lekuko politiko esanguratsu gisa eta artelan gisa aitortuta daude. Euren ibilbidearen etapa guztietan, sortzen dituztenetik erakusketetan ikusgai jartzen dituzten arte, arpillerek aurre egiten diote beren lekukotzari, beren ahalmen iraunkor eta globalaren erakusgarri.

Erakusketa honen arduraduna Roberta Bacic izan da Breege Dohertyren laguntzaz eta Euskadiko hiru erakunderen lankidetzaren emaitza izan da: Gernikako Bakearen Museoa Fundazioa, Balmasedako La Encartada Fabrika- Museoa eta Donostiako Udala, Aieteko Bakearen eta Giza Eskubideen Etxea, hain zuzen. 2015eko martxotik 2016ko uda bitarte, hiru toki horietan aurkeztuko da erakusketa, eta, Donostiaren kasuan, hiria Europako Kultur Hiriburua izango den unean egongo da ikusgai. Erakusketara hurbiltzean, ikus ezazu lasai, eta erreparatu arretaz arpillera egile ausartek kontatutako istorio eta gertaera desafiatzaileei.

www.cain.ulst.ac.uk/quilts

COSIENDO PAZ:
Conflicto, Arpilleras, Memoria

INTRODUCCIÓN

Las Arpilleras son textiles tri-dimensionales latinoamericanos, cuyo origen es Chile.La arpillera (tela gruesa hecha de cáñamo o yute), da nombre a este tipo particular de tapices. Durante la dictadura de Pinochet en Chile, 1973-1989, la tradición de las arpilleras dio voz a los reprimidos y marginados de la sociedad chilena.

El conjunto de arpilleras y otras piezas textiles de esta exposición COSIENDO PAZ: Conflicto, Arpilleras, Memoria, procede de Irlanda del Norte, Inglaterra, España, Chile, Perú, Argentina, Zimbawe, Alemania y Colombia. En ellas las mujeres relatan sus experiencias en contextos de conflictos y de violación de los derechos humanos, usando materiales domésticos tan comunes como agujas, hilo y trozos de tela.

Sus piezas terminadas dan a conocer la vivencia de historias de desapariciones, ejecuciones extrajudiciales, tortura y experiencias de un amplio espectro de víctimas durante el conflicto, el exilio o la prisión política. También se ven retratadas experiencias como lo son la pérdida de seres queridos en tiempos de conflicto y guerra, exilio, resistencia, denuncia, desplazamiento de refugiados, y actos de injusticia social. En medio de todo ésto, toma forma el coraje y la acción colectiva de estas mujeres en la construcción de una sociedad más pacífica y que retorne a la democracia. Estas "voces cosidas" son, sin duda, una contribución a la memoria y la justicia.

A partir del trabajo de los talleres de mujeres de La Vicaría de la Solidaridad en Chile, en los años 70 y 80, el arte de confeccionar arpilleras se ha extendido a Sudamérica y a otras partes del mundo. En distintos contextos, en talleres principalmente desarrollados por mujeres, los problemas candentes siguen siendo notablemente similares. Las mujeres reflexionan, discuten o miman a través de diferentes texturas de tela, emergiendo así una multitud de historias. Dentro de estos espacios se "cosen" los temas de conflicto, violación de derechos humanos y el trabajo colectivo hacia un futuro pacífico,

En su trayectoria internacional desde 2008, las "Arpilleras" se han exhibido en museos, universidades, galerías de arte, embajadas y espacios comunitarios a lo largo de todo el mundo. En 2009 el Imperial War Museum de Londres, acogió una exposición bajo el auspicio del Movimiento para la Abolición de la Guerra. Una exposición que incluye arpilleras en el Victoria and Albert Museum de Londres comienza a viajar después de 6 meses en su museo. En 2013 INCORE (Instituto Internacional para la Investigación del Conflicto), de la Universidad de Ulster (Irlanda del Norte), comisionó una exposición en Belfast, mientras que la la Internacional de Resistentes a la Guerra y la Campaña por el Alto el Fuego de Sudáfrica encargó otra para Ciudad del Cabo, Sudáfrica. Algo más lejos, en 2013, el Parque de la Memoria: Monumento a las víctimas del terrorismo de Estado en Buenos Aires (Argentina) auspició una exposición en este lugar de conciencia. También han expuesto exposiciones en embajadas de todo el mundo; en 2010 Chile acogió exposiciones en sus embajadas de Berlín, Londres y Dublín.

Actualmente las Arpilleras disfrutan de un reconocimiento como significativos testimonios políticos y también como obras de arte. En cada etapa se su trayectoria, desde su origen hasta la exposición, las Arpilleras desafían y disputan su testimonio como prueba de su poder duradero y global.

Esta exposición comisariada por Roberta Bacic con la asistencia de Breege Doherty, es fruto de la colaboración de tres organismos en Euskadi : la Fundación Museo de la Paz de Gernika, La Encartada Fabrica-Museo de Balmaseda y el Ayuntamiento de Donostia, a través de la Casa de la Paz y los Derechos Humanos de Aiete. Desde marzo de 2015 hasta el verano de 2016 se presentará en los tres lugares, coincidiendo en Donostia su periodo expositivo con su etapa como Ciudad Europea de la Cultura. En tu visita a esta exposición teinvitamos a hacer una pausa y absorber las desafiantes historias y hechos narrados por estas valientes arpilleristas

www.cain.ulst.ac.uk/quilts

STITCHING PEACE:
Conflict, Arpilleras, Memory

INTRODUCTION

Arpilleras are three-dimensional appliquéd textiles of Latin America, which originated in Chile. The backing fabric of strong hessian, known as arpillera in Spanish, became the name for this particular type of tapestry. During the Pinochet dictatorship in Chile, 1973-1988, the tradition of arpilleras developed to give voice to the repressed and disenfranchised of Chilean society.

The collection of arpilleras and other textile pieces in this exhibition STITCHING PEACE: Conflict, Arpilleras, Memory is drawn from Northern Ireland, England, Spain, Chile, Peru, Argentina, Zimbabwe, Germany, and Colombia. Here, women recount their experiences of conflict and human rights abuse, using the most ordinary domestic materials, such as needle, thread and scraps of fabric.

Their finished pieces bring to life stories of disappearances, forced execution, torture and experiences of a broad spectrum of victims during conflict, exile and political imprisonment. Loss of their loved ones during times of conflict and war, resilience, resistance, denouncement, displacement and actions in social justice are also strongly portrayed. In the midst of such turmoil, the courage and collective action of these women in working towards a more peaceful society and a return to democracy is evident. These stitched voices are undoubtedly a contribution to memory and justice.

From the clatter of the women's workshops of La Vicaría de la Solidaridad in Chile, in the 1970s and 1980s, the art of making arpilleras has spread throughout South America and worldwide. Across these varying contexts, in workshops primarily attended by women, the burning issues remain remarkably similar. As women reflect, discuss and caress the different textured fabrics, a multitude of stories emerge. Within these spaces, themes of conflict, human rights abuse and collectively working towards a peaceful future, are stitched.

On their international journey since 2008, arpilleras have been exhibited in museums, universities, art galleries, embassies and community spaces worldwide. In 2009 the Imperial War Museum, London, hosted an exhibition commissioned by the Movement for the Abolition of War. An exhibition is ongoing at the Victoria and Albert Museum, London, commissioned by the Victoria and Albert Museum. In 2013, INCORE (International Conflict Research Institute), University of Ulster, Northern Ireland commissioned an exhibition in Belfast, Northern Ireland whilst War Resisters International and the Ceasefire Campaign of South Africa hosted an exhibition in Capetown, South Africa. Further afield in 2013 the Parque de la Memoria/Park of Memory: Monument to the Victims of State Terrorism in Buenos Aires commissioned an exhibition at this site of conscience, Buenos Aires, Argentina. Exhibitions have also been hosted in many embassies worldwide; in 2010 the Chilean Embassy hosted an exhibition at their embassy in Berlin, London and Dublin.

They arpilleras are now regarded as significant political testimonies and works of art. At every stage of their journey; from inception to exhibition, arpilleras challenge and contest, testimony to their enduring and global power.

This exhibition curated by Roberta Bacic with the assistance of Breege Doherty is a collaborative work by three organisations in the Basque Country: the Gernika Peace Museum Foundation, La Encartada Fabrica-museo, Balmaseda and San Sebastian City Council, Aiete Peace and Human Rights House. From March 2015 until summer 2016 it will be hosted in the three locations, its period in Donostia coinciding with their European city of culture activities. In viewing this exhibition we invite you to pause and absorb the challenging stories and actions narrated by these courageous arpilleristas.

www.cain.ulst.ac.uk/quilts

TISSER LA PAIX :
Conflit, Arpilleras, Mémoire

INTRODUCTION

Les Arpilleras sont des textiles dimensionnels latino-américains, originaires du Chili. L'arpillera (une toile de chanvre ou de jute épaisse), donne son nom à ce type particulier de tapisseries. Sous la dictature de Pinochet au Chili, 1973-1989, la tradition des arpilleras a fait entendre la voix des réprimés et des marginaux de la société chilienne.

L'ensemble des arpilleras et autres pièces textiles de cette exposition TISSER LA PAIX : Conflit, Arpilleras, Mémoire, vient d'Irlande du Nord, d'Angleterre, d'Espagne, du Chili, du Pérou, d'Argentine, du Zimbabwe, d'Allemagne et de Colombie. À travers ces panneaux de tissus appliqués, les femmes racontent leurs expériences dans des contextes de conflits et de violation des droits de l'homme, en utilisant des matériaux domestiques aussi courants que des aiguilles, du fil et des morceaux de tissu.

Une fois terminées, leurs pièces évoquent les histoires de disparitions, d'exécutions extrajudiciaires, de torture vécues et les expériences d'un grand nombre de victimes durant le conflit, l'exil ou la prison politique. Ces œuvres dressent également le portrait d'expériences telles la perte d'êtres chers en temps de conflit et de guerre, l'exil, la résistance, la dénonciation, le mouvement de réfugiés et les actes d'injustice sociale. Au milieu de tout cela, le courage et l'action collective de ces femmes prennent forme dans la construction d'une société plus pacifique et qui retourne à la démocratie. Ces « voix tissées » sont sans aucun doute une contribution à la mémoire et à la justice.

À partir du travail des ateliers de femmes du Vicariat de la Solidarité au Chili, dans les années 70 et 80, l'art de confectionner des arpilleras s'est élargi à l'Amérique du Sud et à d'autres parties du monde. Dans différents contextes, au sein d'ateliers tenus principalement par des femmes, les problèmes d'actualité restent sensiblement les mêmes. Les femmes réfléchissent, discutent ou choient à travers les différentes textures de tissu, révélant une multitude d'histoires. Ces espaces sont un lieu où l'on « tisse » les problèmes de conflit, de violation des droits de l'homme et le travail collectif vers un avenir pacifique.

Dans leur parcours international depuis 2008, les « Arpilleras » ont été exposées dans les musées, universités, galeries d'art, ambassades et espaces communautaires du monde entier. En 2009, l'Imperial War Museum de Londres a accueilli une exposition sous la houlette du Mouvement pour l'Abolition de la Guerre. Une exposition comprenant des arpilleras au Victoria and Albert Museum de Londres commence à voyager après 6 mois dans son musée. En 2013, l'Institut de Recherche sur les Conflits Internationaux (INCORE) de l'Université d'Ulster (Irlande du Nord) a commissionné une exposition à Belfast, tandis que l'Internationale des Résistants à la Guerre, en collaboration avec la Campagne pour un Cessez-le-feu en Afrique du Sud, en a commandé une autre pour le Cap, Afrique du Sud. Un peu plus tard en 2013, le Parc de la Mémoire : un Monument aux victimes du terrorisme d'État à Buenos Aires (Argentine), a accueilli une exposition dans ce lieu de conscience. Des expositions ont également eu lieu au sein d'ambassades du monde entier. Par exemple, le Chili a organisé en 2010 des expositions à ses ambassades de Berlin, Londres et Dublin.

Aujourd'hui, les Arpilleras sont reconnues à la fois comme témoignages politiques significatifs et comme œuvres d'art. À chaque étape de leur parcours, depuis leur lieu d'origine jusqu'à l'exposition, les Arpilleras interpellent et apportent leur témoignage comme preuve de leur pouvoir durable et global.

Cette exposition sous le comissariage de Roberta Bacic et l'assistance de Breege Doherty, est le fruit de la collaboration entre trois organismes du Pays Basque : la Fondation Musée de la Paix de Gernika, la Manufacture-Musée La Encartada à Balmaseda et la Mairie de Saint - Sebastian a travers de la Maison de la Paix et des Droits de l'Homme d'Aiete. Elle se déroulera en ces trois lieux de mars 2015 à l'été 2016. Sa durée d'exposition à Donostia/Saint-Sébastien coïncidera avec l'étape de la ville comme Capitale Européenne de la Culture. Lors de votre visite de cette exposition, nous vous invitons à faire une pause et à vous plonger dans les histoires et les événements les plus éprouvants racontés par ces Arpilleristas [brodeuses] courageuses.

www.cain.ulst.ac.uk/quilts